

Ndi tshienda tsha nnyi itshi?

Alicia van Zyl
Siphiliselwe Makhanya
Khuty Ngqayimbana



Ndi tshienda tsha nnyi itshi?

Bugu iyi ndi ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ndi tshienda tsha nnyi itshi?

(Whose shoe is this?)

Illustrated by Alicia van Zyl

Written by Siphiliselwe Makhanya

Designed by Khuty Ngqayimbana

Edited by Nabeela Latha

Translated by Khathutshelo Queen Nwendamutswu

with the help of the Book Dash participants in the Virtual Book Dash on 15 May 2021.

ISBN: 978-1-77623-187-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.


Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Ndi tshienda tsha nnyi itshi?

Alicia van Zyl | Siphiliselwe Makhanya | Khuty Ngqayimbana



An illustration of a young boy with dark skin and hair, wearing a red and yellow striped shirt and blue shorts, kneeling on a green grassy floor. He is looking towards a white chicken with a pink comb and wattle, which is standing near a dark blue doorway. The background is a textured brown wall with some faint outlines of bricks. A large white speech bubble is positioned above the boy, containing text in a South African language. The scene is brightly lit, suggesting an indoor or sheltered outdoor environment.

**Fezile, ri khou tea u tuwa!
Idani ni thuse Gugu u wana
zwienda zwavho zwitswu.**





“Ndi tshienda tsha nnyi itshi?
Ndi nnyi ane a nga ambara itshi
tshienda?

Vha nga tshi ambara vha tshi
ya ngafhi?







Fezile!



“Ndaa, Gugu?”

“Ni ngafhi?”

“Ndi khou ɬoda
zwienda!”





“Ndi tshienda tsha nnyi itshi?
Ndi nnyi ane a nga ambara itshi
tshienda?”

Vha nga tshi ambara vha tshi
ya ngafhi?”







**Ni ngafhi,
nwananga?**



“Ndi kha disedza!”





“Ndi tshienda tsha nnyi itshi?
Ndi nnyi ane a nga ambara itshi
tshienda?”

Vha nga tshi ambara vha tshi
ya ngafhi?”





No no wana zwienda?

“Kha ri zwi sedze roṅhe. Ndi humbela uri ni dzhie luswielo.”



Nga thuso ya Gugu, Fezile a fhedza o wana zwienda.



VHENGELE LA ZWIENDA



